

CONTRACT FORM/ OBRAZAC UGOVORA
WORKS CONTRACT / UGOVOR O IZVOĐENJU RADOVA

NO/BR. <Contract number/ Broj ugovora>

Between/*između*

: PUBLIC ENTERPRISE OF NATIONAL PARKS OF MONTENEGRO / *JAVNOG PREDUZEĆA ZA NACIONALNE PARKOVE CRNE GORE*

(‘The Contracting Authority’/ ‘*Ugovorno tijelo*’), of the one part/ *sa jedne strane*, and/ i

<Full official Name of Contractor/*Puni službeni naziv Izvođača*>

[<Legal status/title/ *Pravni status/titula*>]¹

[<Official registration number/Registracijski broj>]²

<Full official address/ *Službena adresa*>

[<VAT number/ *PDV broj*>],³

(‘the Contractor’/ ‘*Izvođač*’)

of the other part/ *sa druge strane*,
have agreed as follows/ *složile su se kako slijedi*:

CONTRACT TITLE:

Waterproofing adaptation of exterior of the Info center of NPCG on Vranjina /
Hidroizolaciona adaptacija eksterijera info centra NPCG na Vranjini

Identification number 05/2021

Whereas the Contracting Authority would like the Contractor to carry out the following works /

pri čemu Ugovorno tijelo od Izvođača zahtijeva da izvede slijedeće radove:

- This contract covers the waterproofing adaptation of the exterior of the Info Center of NPCG in Vranjina, which is part of the administrative building of NP Skadar Lake (LN 24 Vranjina, cadastral parcel 649, the building is owned by the National Park Skadar Lake). This will include: removing the old façade and installing a new façade (with improved waterproofing) of the building, painting the old façade, washing the stone part of the façade as well as the supplied part of the façade. Repair and replacement of damaged gutters and roofs, etc. / *Ovaj ugovor obuhvata hidroizolacionu adaptaciju eksterijera Info centra NPCG na Vranjini, koji je dio upravne zgrade NP Skadarsko jezero (LN 24 Vranjina, katastarska parcela 649, zgrada je u vlasništvu Nacionalnog parka Skadarsko jezero). To će uključivati: uklanjanje stare fasade i postavljanje nove fasade (sa poboljšanom hidroizolacijom) zgrade, farbanje stare fasade, pranje kamenog dijela fasade kao i zaštita dijela fasade. Popravka i zamjena oštećenih oluka i krovova itd.*

and has accepted a tender by the Contractor for the execution and completion of such works and the remedying of any defects therein/ *budući da je Ugovorni organ prihvatio ponudu Izvođača za realizaciju i završetak tih radova i za otklanjanje bilo kakvih nedostataka u istim.*

¹ Where the contracting party is an individual/ *Kada je Ugovorno tijelo pojedinac.*

² Where applicable/ *Gdje je relevantno.*

³ Except where the contracting party is not VAT registered./ *Osim ako ugovorna strana nije u sistemu PDV-a*

It is hereby agreed as follows:/ *Ovim je dogovoreno slijedeće:*

- (1) In this Contract, words and expressions shall have the meanings assigned to them in the contractual conditions set out below./ *U ovom Ugovoru, riječi i izrazi imaće značenje koje im je dodijeljeno uslovima ugovora u nastavku teksta.*
- (2) The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this Contract, in the following order of precedence:/ *Smatraće se da sledeći dokumenti sačinjavaju ovaj Ugovor, te da se čitaju i smatraju kao sastavni dijelovi ovog ugovora, i to prema sledećem redoslijedu prioriteta:*
 - (a) the Contract./ *Ugovor,*
 - (b) the Special Conditions./ *Posebni Uslovi,*
 - (c) the General Conditions./ *Opšti uslovi,*
 - (d) the Technical and/or Performance Specifications./ *Tehničke i/ili specifikacije performansi,*
 - (e) the Design Documentation (drawings)/ *Projektna dokumentacija (grafički priloz),*
 - (f) the Financial Offer and Bill of Quantities (after arithmetical corrections) / *Financijska ponuda i Troškovnik (nakon aritmetičkih korekcija),*
 - (g) Tender / *Ponuda,*
 - (h) any other documents forming part of the Contract./ *bilo koja druga dokumentacija koja čini sastavni dio Ugovora.*

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. Addenda shall have the order of precedence of the document they are amending./ *Smatraće se da su različiti dokumenti koji sačinjavaju ugovor međusobno objašnjivi, a u slučajevima dvosmislenosti ili neslaganja primjenjivaće se po gore navedenom redoslijedu važenja. Dopune i dodaci ugovoru će imati redosled prioriteta gore navedenog dokumenta na koji se odnose odnosno kojeg dopunjavaju.*

- (3) In consideration of the payments to be made by the Contracting Authority to the Contractor as hereinafter mentioned, the Contractor undertakes to execute and complete the works and remedy defects therein in full compliance with the provisions of the Contract./ *Što se tiče plaćanja koja Ugovorno tijelo treba da izvrši prema Izvođaču u skladu s odredbama ovog ugovora, Izvođač se obavezuje da će realizovati i završiti radove i otkloniti nedostatke u potpunosti u skladu sa odredbama ovog ugovora.*
- (4) The Contracting Authority hereby agrees to pay the Contractor in consideration of the execution and completion of the works and remedying of defects therein the amount of:/ *Ugovorno tijelo je ovim saglasno da će Izvođaču za izvedene i završene radove i uklanjanje nedostataka, platiti iznos od:*

- Contract price (excluding VAT/other taxes) EUR <amount> / *Ugovorena cijena (bez PDV-a/ drugih poreza) EUR <iznos>*

Following the Framework Agreements between the Government of Montenegro and the European Commission, contracts financed from pre-accession support funds (so-called IPA funds) through decentralized / indirect / shared management are not subject to value-added tax, ie exempt from VAT. In this concern, the possibility of VAT exemption provided for in the Framework Agreements is also recognized by the national Law on Value Added Tax. Namely, the provisions of Article 25, paragraph 1, item 12 and Article 28, paragraph 1, item 12 of the Law on Value Added Tax, prescribe the possibility of exemption from VAT on the supply of products or services, when an international agreement, ie the donation agreement stipulates that no tax costs will be paid from the funds received. These provisions are elaborated in more detail in the Directive on the procedure for exemption from a value-added tax of investors and delivery of certain products, whose Article

13a provides for the possibility of exemption from VAT in the case of programs financed through decentralized / indirect / shared management. Based on the submitted Request for exemption from VAT, the competent authority prepares a Certificate for exemption from VAT, which is submitted to the contractor/grant beneficiary and the tax authority within 5 days from the date of issue. Based on the above, the invoice must contain a clearly stated amount excluding VAT, the amount of VAT, and the total price including VAT. / *U skladu sa Okvirnim sporazumima između Vlade Crne Gore i Evropske komisije, ugovori koji se finansiraju iz sredstava pretprijetne podrške (tzv. IPA sredstva) kroz decentralizovano/indirektno/podijeljeno upravljanje ne podliježu obavezi plaćanja poreza na dodatu vrijednost, odnosno oslobođeni su plaćanja PDV-a . S tim u vezi, mogućnost oslobađanja od plaćanja PDV-a koju predviđaju Okvirni sporazumi prepoznaje i nacionalni Zakon o Porezu na dodatu vrijednost. Naime, odredbama člana 25, stav 1, tačka 12 i člana 28, stav 1, tačka 12, Zakona o porezu na dodatu vrijednost, propisana je mogućnost oslobađanja od plaćanja PDV-a prilikom isporuke proizvoda, odnosno usluga, kada je međunarodnim sporazumom, odnosno ugovorom o donaciji, predviđeno da se iz dobijenih novčanih sredstava neće plaćati troškovi poreza. Navedene odredbe su detaljnije elaborirane u Pravilniku o postupku oslobađanja od plaćanja poreza na dodatu vrijednost investitora i isporuku određenih proizvoda, čijim je članom 13a predviđena mogućnost oslobađanja od plaćanja PDV-a u slučaju programa koji se finansiraju kroz decentralizovano/indirektno/podijeljeno upravljanje. Na osnovu dostavljenog Zahtjeva za oslobađanje od plaćanja PDV-a, nadležno tijelo priprema Potvrdu za oslobađanje od plaćanja PDV-a, koju dostavlja ugovaraču/korisniku granta i poreskom organu u roku od 5 dana od dana izdavanja. Na osnovu gore navedenog, faktura mora sadržati jasno iskazan iznos bez PDV, iznos PDV-a i ukupnu cijenu sa PDV-om.*

In witness whereof the parties hereto have signed the Contract. This Contract shall take effect on the date on which it is signed by the last party, namely the Contractor./ *Ugovorne strane su potpisale ovaj Ugovor u znak prihvatanja gore navedenog. Ovaj Ugovor stupa na snagu na dan potpisa zadnje ugovorne strane, odnosno od strane Izvođača.*

Done in English and BHS languages in 3 (three) originals, 2 (two) originals being for the Contracting Authority, and 1 (one) original being for the Contractor./ *Sačinjeno na engleskom i službenom jeziku Crne Gore u 3 (tri) originala, 2 (dva) originala za Ugovorno tijelo, a 1 (jedan) original za Izvođača.*

**For the Contractor/
Za Izvođača**

Name / *Ime i prezime:*

Title / *Titula:*

Signature / *Potpis:*

Date / *Datum:*

**For the Contracting Authority /
Za Ugovorno tijelo**

Name / *Ime i prezime:*

Title / *Titula:*

Signature / *Potpis:*

Date / *Datum:*